第15回

聖書とは

(2)

旧約聖書の言語と文字

原典は何語で書かれていた?

新約聖書は「古代ギリシャ語

旧約聖書は古代へブライ語。

「ヘブライ語」って?



これがヘブライ語!

(God)

(saw-and)

ורראאלהים

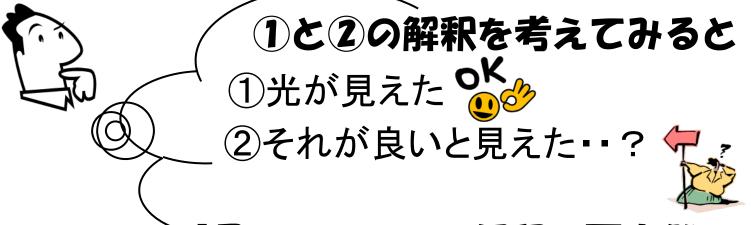
(it-was-good) (that) (light)

And God saw the light, that it was good.

この文を分析してみよう『欽定訳聖書』「創世記」1:4







見えた」という解釈は不自然・

つまり・・・ saw(see)の意味に手掛かりあり!

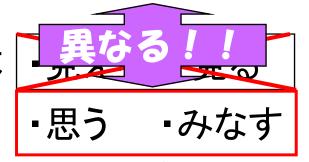
<動詞seeの意味の分析>

 $And\ {\it God\ saw\ the\ light,\ that\ it\ was\ good.}$

動詞seeが、

①目的語をとるときの意味は |・見える・見る

②目的節をとるときの意味は



ということは

つまり・・・ seeは目的語と目的節を 同時にとることはできない

And God saw the light, that it was good.



ヘブライ語の文の<u>直訳</u>から 英訳聖書に出現した不自然な英語の例



英語の聖書は翻訳書であり、その英語には原典の言語の影響があることを示す例

である。



じゃあヘスライ語って英語と どう違うんでしょう?

こんなに違う!ヘブライ英語と現代英語 Par+1

ヘブライ語

名詞は男性と女性の 文法的性を持つ





①文法的性

どう違う?

動詞は完了相と 未完了相を表す

②時制と相

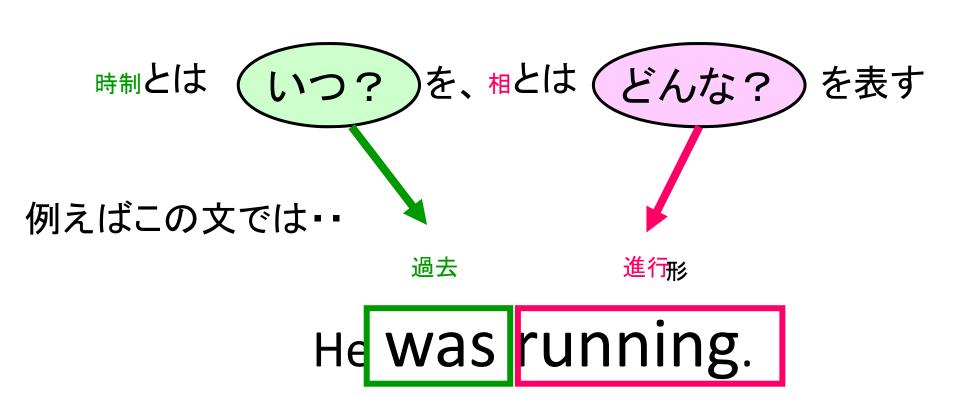
現代英語

文法的性を持たないが、自然の性に応じて男性・女性・中性の3つの性がある。



動詞は時制を表す ここに訳の難しさ有り

知っておきたい!「時制」と「相」



「古代へブライ語と現代英語の違い」 続きへ



こんなに違う!ヘスライ英語と現代英語 Part2

-	止。	\sim			=#
口1	\\ \	トノ	フ	1	祜

③基本的語順

S-V-(O)

現代英語

V-S-(O)

接続詞機能のほとんどを担う

1個の接続詞waw を優先的に使用する ④接続詞

種類が多く、 優先的に使われる ものはない

ヘブライ語と現代英語がこんなに違う理由

A. 互いに異なる語族に属しているから

語族とは?

同じ起源(祖語)から派生、発達したと思われる言語群 の集まり

へブライ語は アジア・アフロ語族 英語 は インド・ヨーロッパ語族 このようなヘブライ語で書かれた旧約聖書の英訳が長年続いた結果、信じられないことに、ヘブライ語の影響が聖書の英語に現れ、その一部が日常の英語になりました。

詳しくは以下の参考書で調べましょう。

橋本 功 『聖書の英語:旧約原典からみた』 英潮社(2000)

確認問題



And God saw the light, that it was good.

この文を使ってヘブライ語が現代英語に与えた影響を簡潔に説明してみましょう

確認問題



動詞seeはthe lightのような目的語をとるときは「見える・見る」という意味になるが、that it was good. のような目的節をとるときは「思う・みなす」という意味になるということ。